

Marie Čuchalová

**English non-prepositional counterparts of Czech *v/ve* and *z/ze* prepositional phrases**  
**Anglické nepředložkové protějšky českých předložkových frází s předložkami *v/ve* a *z/ze***  
Diplomová práce. ÚAJD FF UK. 2016

### Posudek vedoucí práce

Předložená diplomová práce navazuje na monografii *Anglické ekvivalenty nejfrekventovanějších českých předložek* (Klégr a kol. 2012); zaměřila se však jen na poměrně nepočetnou skupinu překladových protějšků zvolených předložek, totiž na anglické protějšky nepředložkové. S využitím paralelního překladového korpusu *InterCorp* sestavila autorka databázi těchto překladových protějšků a jejich podrobnou analýzou ukázala, kde je volba protějšku motivována charakteristickými rysy cílového jazyka a kde hrají roli jiné faktory (valence, realizační forma větného členu apod.).

Práce potvrdila předpoklad zmíněné monografie, že nepředložkové ekvivalenty českých předložek tvoří přibližně 20 procent jejich překladových protějšků. Větší rozsah excerpovaného materiálu (105 dokladů překladových dvojic s předložkou *v/ve* a 120 s předložkou *z/ze*) autorce umožnil detailní popis typů nepředložkové korespondence. Rozlišuje přitom protějšky nulové a explicitní (Johansson 2007), které dále člení podle jejich syntaktické funkce. I mezi nulovými protějšky se jí podařilo odhalit některé zajímavé předložkové vazby, např. intenzifikační (*nikdy*) v *životě* (str. 33), (*nejlepší*) *ze všeho* (str. 47). Jádrem práce je ale analýza typů explicitních protějšků. Zde díky své důkladnosti a pečlivosti odhalila autorka řadu korespondencí, které nebyly dosud podrobně popsány. Za nejzajímavější část analýzy pokládám popis těch překladových párů, kde lze volbu protějšku vztáhnout k systémovým rozdílům mezi zkoumanými jazyky. Týká se to případů, kde české předložkové vazbě ve funkci příslovečného určení v iniciální větné pozici odpovídá anglický lokativní subjekt (str. 37-40, 49-50, např. *v tom mraveništi byly nějaký fosforeskující větve – one of the anthills had some kinda phosphorescent twigs in it*), anglických nominálních premodifikátorů (str. 41-43, 50-51, např. *nad tržištěm v Havelské ulici – above the Havelská Street Market, dámy z písecké společnosti – the Písek society ladies*) a okrajově také posesivních determinátorů (str. 44, např. *zároveň se ve mně posilovala plachost – at the same time my timidity ... increased*). Autorka zde nezůstává jen u konstatování typu korespondence, ale podává také funkční interpretaci volby daného překladového protějšku.

Kladně musím hodnotit také autorčin přístup ke zpracování tématu – její píli (k získání dostatečného počtu relevantních překladových dvojic bylo třeba manuálně roztrždit po 500 dokladech každé předložky) a systematickosti. Celkový dojem kazí jen drobná opomenutí (chyby v obsahu práce, názvy kapitol 4 a 5 by si měly, s výjimkou předložky, odpovídat).

### Závěr

Předložená práce splňuje požadavky standardně kladené na diplomové práce. Autorka podala pečlivou detailní analýzu zkoumaných jevů, na kterou může dobře navázat další kontrastivní výzkum. Prokázala zároveň i odpovídající znalosti metodologické. Práci proto doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím jako výbornou.

V Praze 31. 8. 2016

doc. PhDr. Markéta Malá, Ph.D.